

CMO1-I/2.122t

Bayātī

Semā'ī 'Azīz Efendi

Söyle güzel rûḥ-ı muşavver misin

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی عزیز افندی

p. 159
piece no. 122

سویله کوزل روح مصور میسین 2
نالان اوله ییم کل
تابش مل رنک کل ترمیسین 4
نه سین نه سین نه سین
لعل لبکده بو حلاوت ندر 6
جان عزیزم کبی سکر میسین

ایضاً

آه آفت دوران فتنه آخر زمان 8
آه آفت دوران پادشه حسن و آن 10
کل کل کل کل عشوه بازم کل چاره سازم
چشم فسون کاردر غمزه سی غداردر 12
بویله جه بریاردر یار یار دوست دوست
بلی بلی ملکم بلی بلی آبکم جان عزیزم کبی الخ 14

1 [سماعی عزیز افندی] The lyrics appear in NE3866, fol. 114r; AK455, fol. 22r; HB1, p. 153; HB2, p. 141 and Ha, p. 279.

missing [عزیز افندی] | Ha نقش آغر سماعی; AK455 نقش; NE3866, HB1, HB2; نقش سماعی [سماعی] 1
in AK455; NE3866, which indicates that manuscript NE3866 is an autograph of
Hekîmbaşî Abdülazîz Efendi 2 [مصور میسین] Ha 3 [کل... نالان] missing in NE3866
missing in [نه سین نه سین نه سین] Ha 5 [تر میسین] | NE3866 کلترمیسین [کل ترمیسین] 4
NE3866, [ریشک ملک بر پری پیکرمیسین] [سکر میسین... جان] 7 NE3866 [لعل] 6 AK455 [یار ای یار ای] یار ای
...آه 10 missing in Ha [غداردر 12... آه] | NE3866 ای [آه] 9 Ha [سکر میسین] [سکر میسین] | AK455
[غداردر 12] missing in NE3866, AK455, HB1, HB2 11 [کل چاره سازم] missing in NE3866 [و آن]
[آجامم [آبکم] | NE3866 جنانم [ملکم] 14 AK455, HB1, HB2 [بویله] [بویله جه] 13 AK455 [غداردر]
NE3866 | AK455 [ریشک ملک] [جان عزیزم کبی] | NE3866

Semā'ī 'Azīz Efendi

p. 159
piece no. 122

2 **Söyle güzel rūḥ-ı muşavver misin**
nālān olayım gel

4 **Tābiş-i mül reng-i gül-i ter misin**
nesin nesin nesin

6 **La'l-i lebiñde bu ḥalāvet nedir**
Cān-ı 'Azīzim gibi sükker misin

8 *eyzān*

āh āfet-i devrān fitne-i āḥir zamān
10 āh āfet-i devrān pādişeh-i ḥüsn ü ān
gel gel gel gel 'işve-bāzım gel çāre-sāzım
12 çeşmi füsün-kārdır ğamzesi ğaddārdır
böylece bir yārdır yār yār dōst dōst

14 belī belī meleğim belī belī ā beğim Cān-ı 'Azīzim gibi *ilah*.

1 Semā'ī] Naş semā'ī NE3866, HB1, HB2; Naş AK455; Naş ağır semā'ī Ha | 'Azīz Efendi] missing in AK455; li-muḥarririhi NE388. The expression "li-muḥarririhi" (by the author) indicates that the manuscript NE3866 is an autograph of Hekīmbaşı Abdūlazīz Efendi 2 misin] misin Ha 3 nālān... gel] missing in NE3866 4 misin] misin Ha 5 nesin¹...nesin³] missing in NE3866, yār ey yār ey AK455 6 La'l-i] cām-ı NE3866 7 Cān-ı... misin] Reşk-i melek bir perī-peyker misin AK455 9 āh] ey NE3688 | āh...12 ğaddārdır] missing in Ha 10 āh...ān] missing in NE3866 11 gel çāre-sāzım] missing in AK455; NE3866, HB1, HB2 14 meleğim] canānım NE3866 | ā beğim] ā cānım NE3866 | Cān-ı...gibi] Reşk-i melek AK455

بیاتی

p. 159
piece no. 122
[continued]

بند ثانی	
غنجہ جکم دخی کوچکدر یاشین	2
خندہ ایدر لؤلویہ انجو دیشین	
چوق ارادم یوقدر افندم آشین	4
رشک ملک بر پری پیکرمیسین	

ترنم کالاول

م

یاشی NE3866; یشک [یاشین | یاشین | NE3866, AK455, HB1, HB2 | داخی | دخی | Ha, HB1 | غنجہ | غنجہ 2
دشی; NE3866 مھوشک [دیشین | NE3866 رخ | انجو | NE3866 مھرہ [لؤلویہ 3 Ha یاشک; AK455;
...رشک 5 AK455 اشئ; Ha; NE3866 اشک [آشین | NE3866 افندی | افندم 4 Ha دیشک; AK455;
Ha پیکرمیسک [پیکرمیسین | AK455 جان عزیزم کبی سکریمیسین [پیکرمیسین

Bayātī

bend-i s̄ānī

2 Ğoncacıĝım daĝı kũçũkdũr yařın
H̄ande  der lũ'lũye incũ diřin
4 ok aradım yokdur efendim eřin
Reřk-i melek bir per -peyker misin

p. 159
piece no. 122
[continued]

terennũm kelevvel

[*tem*]me

[Lyricist: Az z]

2 Ğoncacıĝım] Ğonacıĝım Ha, HB1 | yařın] yařın NE3866, Ha; yařı AK455 3 lũ'lũye] mũhre NE204 | lũ'lũye...diřin] mũhre ruĝ-ı mehveřin NE3866 | diřin] diři AK455, diřin Ha 4 efendim] efendi NE3866 | eřin] eřin NE3866, Ha; eři AK455 5 Reřk-i... misin] C n-ı 'Azizim gibi sũkker misin AK455 | misin] misin Ha 8 Lyricist Az z] Aksũt (1993, 96) attributes the lyrics to the composer, Hek mbařı Abdũlaziz Efendi (d. 1783). However the editors do not have any other historical evidence to crosscheck it.